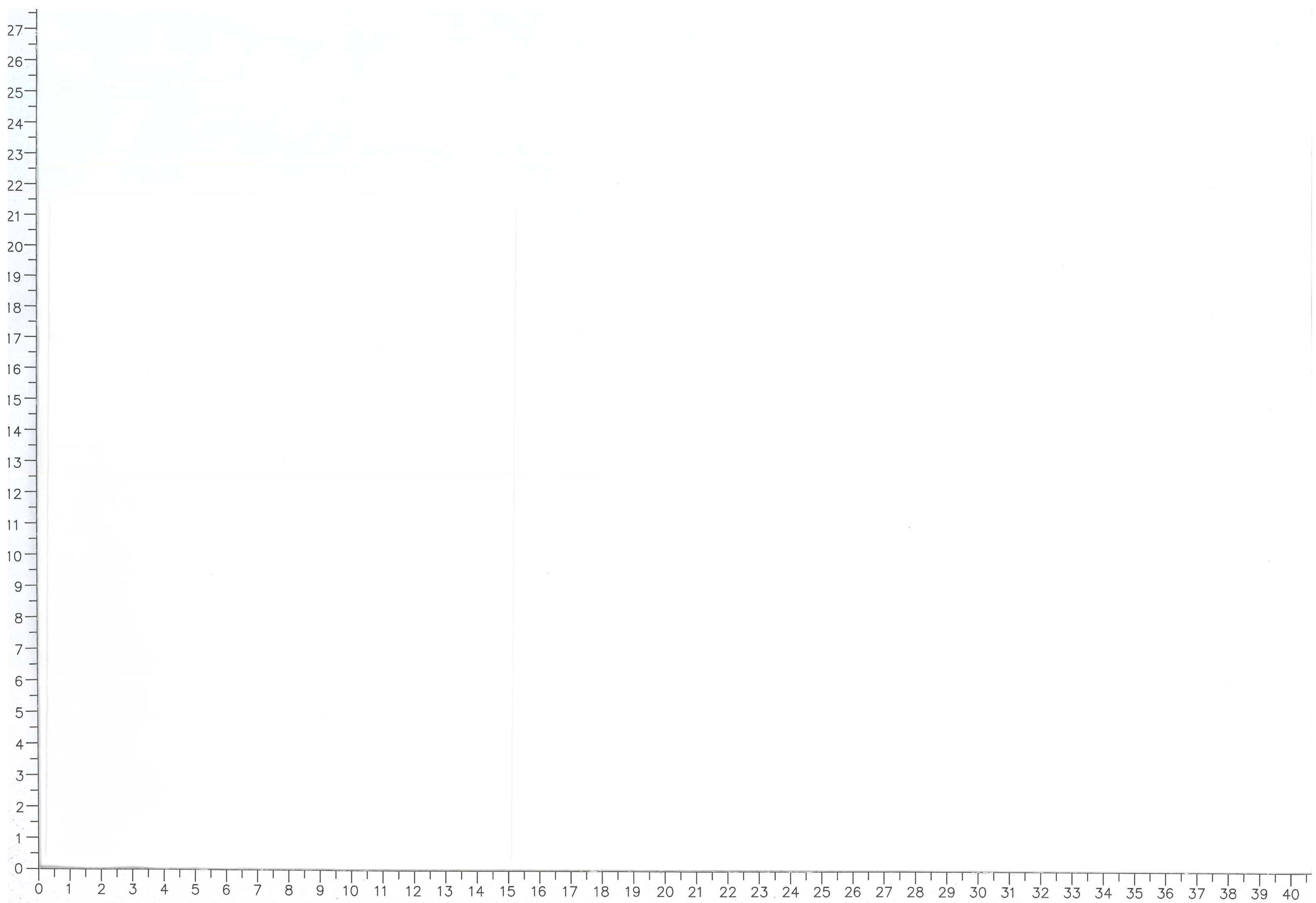


Erref. kodea: LAF-209-100

Izenburua: Joanes Leizarragaren

inguruko ikerketa



La valeur des l et ll et rgnes
chez l'aymagu et l'aymagu

Les voyelles a, e, i, o, u ont la même valeur qu'en latin, mais on ne distingue pas les l et ll ; et les l et ll sont toujours représentés par l et ll.
Les l et ll sont toujours représentés par l et ll.
Les l et ll sont toujours représentés par l et ll.
Les l et ll sont toujours représentés par l et ll.

Les consonnes sont plus complètes.

Les voyelles sont toujours : b, d, f, h, l, m, n, p, r, s, t

La lettre c est au lieu de h en fin de mot, comme aussi dans les syllabes ca, ce, ca

mais l non de g français dans ce, ci, et, et avec ca dans ca, ce, ca

g a un son dans ga, gu, ga, mais g devant e, i (ga, ga, ga)

mais g, g' ont g au lieu de g français au lieu de g, et de g français

avait g devant a, u, u en g français.

h n'a pas de valeur en latin et en g français, comme aussi dans ga, ga, ga

Les consonnes h, t, n, p, f, s et h remplacent h

l et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

et ll dans les syllabes : ga, ga, ga et ll dans les syllabes : ga, ga, ga

Dédicace

[Guci-3-ko gen² formé sur instr. de guzi, tout, val. de très, placé devant andre qu'il que modif. noble

andre, dame, contract. de andere + l'infinitif

noble, gal. traduisant illustre

Juanna, jeanne (lat.) noter na

Albrete Albrete; rem. le -e, mais aussi le d' non traduit (noter que Albrét, nom géographique a reçu un -e comme tous les noms de ce genre terminés par une consonne

ou Pay langue Nord (cf. Mzlaritzge, Donibane, etc.

Naffarvanko gen² de Nafarroa: noter le a final organique, Navarre, compl. de regina.

Regina (act. eregina), lat. - a organique + nom. indéfini.

Bearnoko, gen² de Berno, Bearn, compl. de Andra gehien

gehien, superlatif du comparatif gehiago, épithète de Andra, correspond au mot souverain de la version française (le rad. gehi semble être une variante de ges Legas

Ete, comme en latin et cetera.

den-a-ri, à celle qui est, dat. de la forme relative den, qui est, dérivée de da, il en elle est... noter que les attributs regina et andra gehien sont

au nom. indéfini.
beze, soz, gen¹ arc de ber, réfléchi comme se rapportant à un auxiliaire

div. sous entendu auprès de desiratzen en fin de phrase; sinon il aurait

fallu haron, gen¹ de hura, lui ou elle; complém. de zerbitzari cf. service

zerbitzari, serviteur (zerbitza + ari): rad. de zerbitza-tu, servir (orig. romane)

gucizco, v. plus haut; modifie chipiac
chipiac erg. sing. de l'adj. chipi, petit, dim. de tipi, épithète de zerbitzari, que le suffixe -h marque comme sujet de desiratzen.

eta, et
obediencia, lat. obéissant; le suffixe -h se trouve répété; non malémet
on aurait attendu: chipi eta gucizco obediencia, -ac ne figurant qu'après la seconde épithète.

joannes, jean (lat.) rem. na
Leizarraga, Leizarraga; en version française il prenait la particule de, non traduite en basque. litt. frānaia leizar, frère + aga suffixe honorifique

act. en dire
Berascotzkoak, Berascoiz, Briscons en Labourd, ko suffixe du gen²
complément de Leizarraga, suivi de ak, suffixe de l'ergatif marquant le sujet de desiratzen; apposition à chipiac, obediencia, de sorte que le sujet est marqué 3 fois par -ac (Leizarraga = leizar, frère + aga suffixe honorifique en basque)

Jesus, gêsus. Actuellement devant Christo, on dit gesu tout court (sans -s)
Christen, de Christ, gent de Christ, dont Licavagne a garde l'orth. française, et
 qui se décline comme un nom propre, sans art., comme on fait d'ailleurs pour Christo.
gratia (prononciation "gracia": l'accent indique que le mot est au nom. sing. et doit se traduire
 par la grâce (avec art.))

eta, et
bagua, nom. sing. de bague, fait: donc la part - gratia et bagua sont
 compl. dist. direc. de desiratzen
desiratzen (souvent dia ou diolza auxiliaires): infin. nominal à l'iness. arc. du
 verbe desira-tu, desirer, substantif. - Ainsi cette phrase d'introduction se signale par
 l'absence de verbe à main levée dans la sup. principale (qui se voit - ind. desirant)

Andrea, nom. sing. à valeur de nom: andre < andere, name
cereu part. d'introduction d'une causale (gent de zer à valeur déterminative)
ni, nom. sujet de ausartatu izan naizen
zure, gent arc. de zu, vous de politesse compl. de ezagun gabea
ezagun gabea, inconnu, mot composé au nom. sing., attribut du sujet de naizalarill
bezala, adv. comme, qui modifie ezagun gabea
Testamentu, indéfini précis par berriaren (mot latin)
berri-ar-en, gent. 2 sing. de berri, nouveau, compl. de translationa
heusharazco, gent 2 construit sur l'instrumental deheushara compl. qualificatif
 de translationa lat. endefini (mot latin)

hunen, gent 1 de hauz, adv. démonstratif déterminant translationa comme compl.
 de l'infinif nominal dedicatzen
zure gent arc. de zu, vous, compl. de deciestaleari
deciestaleari, dat. sing. de deciestale, complément attributif de dedicatzen
dedicatzen, latif de dedicatz infin. nominal du verbe dedicatu, compl. de
ausartu, partic. construit sur l'adj. ausart, usé
ausartu izan naizen, parfait composé prochain au relatif en-en marquant
 ici le causatif annoncé par cereu

mereci, participe employé substantivement avec le sens de mérite, adv. nom. cf. mercedis
onez, instrumentel qui qualifie de l'adj. on qui qualifie mereci = à bon droit
 expression adverbiale modifiant accusa ind. causal
arribasunez, instrum. de arribasun, adv., compl. de accusa

akusa ahal neinde, "je pourrais être accusé": éventuel périphorique de accusa-tu avec
 auxiliaire neinde < nadinte < nandite. Accusa est l'infinif radical de accusatu (lat.)
baldir, particule d'introd. d'une conditionnelle ezpazera
neure, gent 1 réfléchi de ni, compl. de ausartgoa, adv. (cf. part. lat. ausum)
ausartgoa, adv., remarquer le suff. goa qui le -a est organique puisque
 suivi de hunez
hunez, instr. de hauz (actuellement lab. huntaz) compl. de moyen

u

gure humanitatea, totu humaniti (sujet de leitela) latin humanitatem
secular, jamaiz, ines. de sekula.
enegana (= ene gana) gent de ni + gana, jurqu'a ma persona = jurqu'a moi. (gan-a)
hel ahal leitela, qu'elle ~~ussort~~ pût arriver, eventud du passé périphrastique + constitut
avec l'infinitif radic. hel + eventud de de edin = leite-ta (+ radic(h) la)
guciagatik-ere, neanmoins (gucia, = le tout gatik, malgré ere, même) = toutefois
ankitz aldez, à beaucoup d'égards (instrum. de alde)
hura baliatu izan gait, elle (l'humanité) m'a servi = elle m'a été utile (partic. surcomposé de baliatu, servi (transitif))
eta principalki, et principalement, suff. adv. -ki ajunté à l'adj. principal (rom.)
cure majordatearen glazera hala izanik, le glazier de votre majesté étant ainsi (glazer, rom.)
gase ordena leguidan, "que gase me fût ordonné" (subj. impant. de forme éventuelle
(équivalent à zehidan))
cure Bernoko herrian, dan urte gaur de Bearn
entretenu izan naitzen bezentatean, en tant que j'ai été entretenu, partic. surcomposé
composé passif au relatif en-en commandé par bezentatean (entretenu, rom.)
ezen, car, halaiz, ainsi (litt. par ainsi) isla. de hala, ainsi.
eman izan gait, il m'a été donné, partic. intrans. surcomposé)
ilhitico occasione eta meian, occasion et moyen de sortie (act. on dit pour soi ilhitzeke)
ilhite, infin. nominal au genre compl. de chasim et meian
lthoa bezala, comme neye (part. au nom. sing. : ilho, infin. rad. servat de partitipr.)
aspitih nerduhaten, qui me tenaient par dessus, imp. parfait symbolique de eduki, dont
le suff. -n sert à la fois ici à exprimer le passé et la relation "qui"
gogo-arranguratarik, des "perplexités d'esprit", abl. pl. de gogo-arrangura (compl. de ilhitico^{qui})
eta orhoitzean ere et le sous-entendu même; ergatif du verbe orhoitu ex. survenir à l'infinitif
nominal sujet de drautan
buruco bitoa, le cheveu de la tête (noter le sing bitoa, alors qu'en français on dit cheveux)
dit "les cheveux" + compl. de patz-eraciten
patz. eraciten drautan, qui "me fait dresser" (litt. se hérissier)
eracite, infinitif nominal de erazi, auver. faitit devenu act. erazte, arazte)
drautan < derautan, qui a à moi sent d'auxiliaire à patz-eraciten par l'ajout
un indic. prés. périphrastique au relatif en -n qui dit le verbe à son sujet captivitate
(astivite dans le sens de on me fait dresser les cheveux sur la tête)
subiectionetic, de la subjection, compl. ind. de ilhitico, abl. sing. de subiectione (latin.
subiectionem)

(1) aspitih eduki, tenir sous sa dépendance (expression encore vivante)

-cal. → maner de l'alt



La valeur des lettres et signes chez Leizarraga de Briscous

Les voyelles a,e,i,o,u ont la même valeur qu'en latin, mais on ne distingue pas des brèves et des longues: le u est parfois représenté par v: ex. ukan. Le i suivi de voyelle a parfois valeur de semi-consonne: ex. iaun.

Les diphtongues sont au,eu,prononcés à la latine et ai,ei,oi souvent écrites ay,ey,oy surtout en fin de mot.

Les consonnes sont plus complexes.

Correspondent aux sons français: b,d,f,h,l,m,n,p,r,t.

La lettre c a le son de k en fin de mot, comme aussi dans les syllabes ca,co,cu,mais le son de s français dans ce,ci,et avec cédlle dans qa,ço,qu.

g a un son dur dans ga,go,gu,mais s'écrit gu devant e,i (egula,el-guea). ge,gi ont le son du j français un peu chuintant, et cette chuintante s'écrit ge devant a,o,u: ex. engagealtu.

h aspirée se rencontre en tête de mot et entre voyelles, comme aussi parfois après les consonnes t,n,r,l; ph est remplacé pp et k remplace kh.

L'r dur est représenté par rr.

n et m sont souvent remplacés par un accent circonflexe de nasalisation placé sur la voyelle qui les précède: ecê=ecen; débora=dembora. Devant les labiales b et p, Leizarraga n'écrit jamais n mais m: emborra et non emborra.

Quant à gn, il est probable que Leizarraga le lisait à la française, comme l'espagnol ñ.

Le double ss intervocalique équivaut à l's grasse des Labourdins, (ossassun), mais le s simple intervocalique représente le s souletin des mots aisa, adessa; à l'initiale s a la même valeur qu'en Labourdin.

qu n'est utilisé que devant e et i : baque, harequillaco.
V a le son de b, mais parfois aussi de u; inversement u est souvent
mis pour v entre voyelles.

z équivaut à l's français en fin de mot: nalz, leguez, devant p et t :
ezpata, ezti, après t: hartze. Mais parfois en fin de mot, il équivaut à tz: denez.
Le z français que l'on trouve en Soule, par exemple dans sizina, est tra-
duit par le même z.

Il faut remarquer que les mots d'emprunt sont la plupart du temps
repris avec leur orthographe originale: occasione, affectionatu, disciplina,
insufficientia, Rochellan, synodo, pharao.

Alors que, en règle générale, le basque répugne à commencer les mots
par une r ou par une sifflante suivie d'une occlusive st, sp, sans y ajouter
une voyelle initiale, Leizarraga, à côté de arregura ou arrasatu, emploie aussi
Reguna, rebel, spiritu, sportza.....
Ajoutons que les fautes d'imprimerie sont nombreuses et ne facilitent
pas la lecture des textes de Leizarraga.

Dédicace

Guizco gén. 2 formé sur instrm. de Guzi, tout, a valeur de très, placé devant andre, quoique modifiant noble.

andre, dame, contraction de andere, indéf.

noble, gall. traduit illustre.

Ioanna, lat. Jeanne, noter les deux n.

Albrete, Albrét. Rem. le d' n'est pas traduit. Albrét, nom géographique a reçu un

-e comme tous les noms de ce genre terminés par une consonne au Pays

Basque Nord: Uzteritze, Donibane, etc... Ce phénomène peut s'expliquer

par dérivation régressive ou suppression de n à l'inessif.

Naffarroaco gén. 2 de Naffarroa, Nayayrè - noter les deux f et le g final or-

ganique - compl. de Reguina.

Reguina, lat. - a organique - nom. indéf. Dehpere disait Errege Cf. Dédicace

de 'Linguae Vasconum Primitiae'. Actuellement nous disons aussi Errege,

Erregina, Roi et Reine.

Bearnoco gén. 2 de Bearno, Béarn, compl. de Andre Guehien. Actuellement Biarno.

Guehien superl. du compar. Gehiaco, épithète de Andre, correspond au mot souvèr

raïne de la version française. Le rad. Gehi semble être une variante

de Gei et Gai.

etc... comme en latin et coetera.

denari, den-a-ri, à celle qui est, dat. sing. de la forme relative den, qui est,

dérivée de da, il ou elle est. Noter que les attributs Reguina et Andre

Guehien... *medicina*

bere, son, gén. 1 arch. de ber, réfléchi comme se rapportant à un auxiliaire dio

sous-entendu auprès de desiratzen, en fin de phrase; sinon il aurait

fallu haren, gén. 1 de hura, lui ou elle, compl. de cerbitzari.

cerbitzari, servi_teur, zerbitza-eri, Zerbitza rad. de zerbitza-tu, servir, origine romane.

Eucizco Cf. plus haut, modifie chipiac.

chipiac erg sing. de l'adj. chipi, petit, dim. de tipi, épith. de cerbitzari, que

le suffixe -c marque comme suj. de desiratzen. Cf. lat. pittius ou pittius: basque pittin bat, un peu.

eta, et.

obedientac, lat. obedi_entem, obéissant. Le suffixe K se trouve répété. Normalement on aurait attendu: cerbitzari chipi eta eucizco obedientac, -ac ne figurant qu'après la seconde épithète.

Ioannes, lat. Jean. Remarquer n n.

Leizarraga, Ligarrague; en version française il prenait la particule de non traduite en basque. Litt. leizarraga = frénale: leizar, frêne + agessuf- fixe toponymique.

Berascoizcoac, Berascoiz, Briscois en Labourd, actuellement Beskoltze, co suffixe du gén.2 indique le compl. de Leizarraga, suivi de ac, suffixe de l'erg. marquant le suj. de desiratzen; appos. à chipiac et obedientac de sorte que le sujet est marqué trois fois par le suffixe -ac. Pour Berascoiz Cf. Velasco + iz suffixe patronymique.

Jesus, Jésus. Actuellement devant Kristo on dit Jesu, sans s.
Christen, de Christ, gén.1 de Christ dont Ligarrague a gardé l'orthographe française et qu'il décline comme un nom propre, sans article, comme on fait d'aillieurs pour Kristo.

Gratià nom. sing. (prononcer gracià). L'accent indique que le mot est au nom. ^{nom.} et doit se traduire par la_érge - avec article. Ceci se retrouve en souletin contemporain: alta - sans accent - est indéf. mais altà - avec accent - signifie le_père.

baquea, nom. sing. de baque, paix; donc la paix, gratia et baquea sont compl. d'obj.
dir. de desiratzen. (*Lat. pacem*)

desiratzen (sous-entendu dio ou diotza auxiliaires); inf. nom. à l'ines. arch.
du verbe desira-tu, désirer, ou souhaiter, d'origine romane.

Ainsi cette phrase d'introduction se signale par l'absence de verbe
à mode personnel dans la proposition principale.

Andrea, nom. sing. à valeur de vocatif. Cf. plus haut andre.

ceren, particule d'introduction d'une causale, gén. 1 de zer à valeur destinative.
ni nom., pron. suj. de ausartu ican naicen.

cure gén. 1 arch. de gu, yous de politesse compl. de ecagun gabea.

ecagun gabea, in-compu, mot composé au nom. sing., attr. du suj. de naicelaric.

becala, comme, adv. modifie ecagun gabea; composé du préfixe bez correspondant au
français que (Cf. bezain, bezantbat...) et du démonstratif hala.

Testamentu, lat., indéf. précisé par berriaren.

berriaren gén. 1 sing. de berri, noyveau, compl. de translatione.

heuscaraizo gén. 2 construit sur l'instrm. de heuscara, compl. qualitatif de tran-
slatione. Rem.: parmi les nombreuses formes du mot signifiant la lan-
gue basque et ses dérivés, euskara, eskuara, eskuera, eskara, üskara,
euzkera, Ligarrague - comme déjà Dechepare - écrit et prononcé aussi
sans doute heuskara.

translatione, lat., indéf.

hunen gén. 1 de haur, adj. démonstratif, déterminant translatione comme compl. de
l'inf. nom. dedicatzera. Dedicatze est considéré comme un nom et logi-
quement son complément se met au génitif. Dans d'autres dialectes,
l'infinifitf est considéré comme verbe et prend son complément au

nominatif: translatione haur dedicatzera

cure, compl. de Maiestateari.

Maiestateari, dat. sing. de maiestate, compl. attributif de dedicatzera.

dedicatzera, all. de dedicatz inf. nom. du verbe dedicatu, compl. de ausartu.

ausartu, participle construit sur l'adj. ausart, osé aujourd'hui ausartatu.

ausartu igan naigen, parf. comp. prochain au relat. en -en, marquant ici le causalatif annoncé par ceren.

mereci, rom., participle employé substantivement avec le sens de mérite, droit.

onez, instrm. de l'adj. on qui qualifie mereci=bon droit, expression adverbiale modifiant accusa.

arintassunez, instrm. indéf. de arin-tasun, légèreté, compl. ind. causal de accusa.

accusa ahal neinde, je pourrais être accusé, éventuel périphrastique de accusa-tu avec auxiliaire neinde enadinte handite. Accusa est l'inf. rad. de

accusa-tu, lat..

baldin, particule introductive de la prop. conditionnelle ezipaneqa.

neure gén. i méfléchi de ni, compl. de ausartfoa, audace. Cf. part. lat. ausum.

ausartfoa, ausart-foa. Le ^{de} suffixe -a de foa est organique, puisque suivi de hunez. hunez, instrm. de haur - actuellement huntez - compl. de moyen.

cerbait, quelque, indéf. Bait suffixe équivalent à quelque: ex. norbait, nonbait,

zorbait, noizpait, nolazpait.

excusa, excuse, gall. nom. indéf. compl. dir. de eman bezeren, au moins, variante de bedere, bederen-bada ere + n euphonique.

eman ezipaneqa, si je ne donnais, imparf. modal périphrastique du participle eman accompagné de la négat. ez et baneza, cond. du verbe ezañ. Le verbe

eman n'offre pas d'inf. rad., le participle en tient lieu, comme pour tous les verbes anciens qui font le participle en -n: ex. egin, jakin,

jin, izan, ukan, egon, iraun, edirren, etc....

Bada, gr, particule.

niri, dat. de ni, moi.

haur, ceci=la, traduction.

eraguin, fait faire, poussé à faire, factitif de egin: e-ra-gi.

draudaten = derautaten; d = le compl. dir.; erau = faire avoir; ta = à moi; te =

ils; n = que relatif=qu'ils me l'ont.

anhitz, beaucoup; (*réduction de anubhiti*)

berce, autre. (*variante de berce, berce*)

racoinen gén. 1 plur. de racoïn - actuellement arrazoïn - compl. de artean.

artean, ines. de arte, intermédiaire; dans l'intermédiaire = entre = parmi / les au-

très raisons qui m'ont poussé à la faire.

izan dirade, ont été, littéralement sont été. Izan est auxiliaire de izan comme

en général des verbes intrans. basques. Dirade s'explique souvent par

dirade - le z devenant r; cette forme dirade se retrouve en soule et

aussi en d'autres dialectes chez les poètes, pour les besoins du vers.

Les sujets sont humanitate et zelo.

cure humanitate handi, votre grande humanité; humanitate lat.

gende préstu, honnêtes gens. L'accent de préstu ne paraît guère utile.

guciez, par tous, instrm. de guci, compl. d'agent du verbe laudatua, loué. Pour tra-

duire le compl. d'agent d'un verbe passif français, on préfère aujourd-

d'hui employer l'ergatif: ex. guziek laudatua. L'accent sur le é indique

le pluriel, comme actuellement en souletin. *zuri guziek, quel homme, quel homme*

laudatua, lat. participe laudatu nom. sing. épith. de humanitate handi;

laincoazco gén. 2 construit sur l'instrm. sing. de lainco, Dieu, = divin. Actuel-

lement on construit sur l'instrm. indéf. Jainkoz-ko.

zelo, rom. zèle, piété.

handia, nom. sing.

humanitateaz, instrm. sing.

den, relatif de da, qui est.

becembatean = bezen-bat-esn, pour ce qui est (de votre humanité).

ene gén. 1 arch. de ni, s'oppose au réfléchi neure.

manerà, la condition, nom. sing. ; l'accent indique que ce mot est déterminé.

halaco = hala-ko, telle, indéf.

becen-ere, si même male était (si même ma condition était telle).

non, pronom interrogatif de lieu signifiant ou, utilisé comme conjonction signifiant que. Introduit ici ezpaitzuen.

ezpaitzuen = ez-bait-zuen. Le verbe ukan employé impersonnellement demande un complément au partitif: ex. ez du muntarik, cela n'a pas d'importance.

irudirik-ere, même pas apparence. Aujourd'hui iduririk ere, *en labourdin*.

cure humanitate, votre humanité, sujet de leitela. ff. latin humanitatem.

seculan, jamais, ines. de sekularcf. latin saeculū.

enezana = ene-zana, gén. 1 de zi + zana, jusqu'à ma personne, jusqu'à moi. Le a final de zana indique le but.

hel ahal leitela, qu'elle pût arriver, éventuel du passé périphrastique, construit avec l'inf. rad. hel et l'éventuel de edin; leitela = leditela.

guciafatic-ere = gucia, le tout fatic, malgré ere, même = toutefois, néanmoins. ahbitz aldez, à beaucoup d'égards. Aldez instrm. de alde.

hura, elle (l'humanité).

valiatu ican sait, elle m'a été utile, parf. surcomp. de valiatu, servir, intrans. principal qui, principalement, suffixe adverbial -ki ajouté à l'adj. Principal, rom. gure malestatearen placera hala icanic, le plaisir de votre majesté étant ainsi. Placer rom. icanic partitif à valeur de construction absolue.

gafe ordena lequidan, que gafe me fût ordonné. lekidan, subjonct. imparf. de forme éventuelle, équivalent à zekidan. Les deux formes coexistent en Soule.

cure Bearnoco herrian, dans votre pays de Béarn (le suffixe -ko n'est pas nécessaire)
entretetenitu igan naigen becebatean, en tant que j'ai été entretenu, pf. comp.
pass. au relat. en -en commandé par bezenbatean. Entreteni, rom.
ecen, car.

halaz, ainsi, instrm. pléon. de hala, ainsi. Cf. nola, nolaz.
eman igan gait, il m'a été donné, pf. intrans. surcomp. sè.

Ikiteco occasione eta moten, occasion et moyen, de sortir. Ikiteco, inf. nom. au
gén. 2, compl. de occasione et moten. Actuellement on dit Ikitezeko.

ithoa becala, comme noyé. Ithoa, inf. rad. servant de participe, nom. sing.

azpitic nenducaten, qui me tenaient par dessous. Nenducaten = nindukaten aujour-
d'hui en Labourd, imparf. synthétique de eduki, dont le suffixe -n sert
à la fois ici à exprimer le passé et la relation qui. Azpitik eduki,
tenir sous sa dépendance, est une expression encore vivante.

gogo-arranguretariç, des perplexités d'esprit, élat. pl. de gogo-arrangura, compl.
de ikiteco.

eta orhoitzeac ere, et le souvenir même, erè, du verbe orhoitu, se souvenir à
l'inf. nom., suj. de drautan.

buruco biloa, le cheveu de la tête, compl. de latz-eraciten. Noter le sing. de
biloa, alors qu'en français même Liçarrague dit les cheveux.

latz-eraciten drautan, qui me fait dresser, littéralement hérissèr. Dracite inf.
nom. deperazi auxiliaire factitif qui remplace le préfixe era des
anciens verbes eragin, erakutsi, erakatsi, etc... Les suffixes erazle et
arazle en dérivent. Drautan = de drautan, qui à à moi, sert d'auxiliaire
à latz-eraciten pour faire un indic. prés. périphr. au relatif en -n
qui relie le verbe à son sujet captivitatzeco: captivité dont le sou-
venir me fait dresser les cheveux sur la tête. Drautan s'analyse ain-
si: d = le, erau = faire à moi, ta = à moi, n = relatif, suffixeog=3p. s.
Actuellement draciten est devenu eraciten en Labourd n.

subjectionetic, de la sujétion, compl. ind. de ilkiteco, elat. sing. de suiectione.
Cf. lat. subjectionem.

Eta cure zelo Jaincoazcoaz den becombatean, pour ce qui est de votre zèle pour
Dieu.

harc, erg. arch. de hura, aujourd'hui harc, harc
duengendratu, a engendré, pf. de engendratu, rom.
cu balthara, à votre égard, all. de baltha, construit ici avec nom. cu quoique on
trouve ailleurs le gén. l: cure balthan.

prestuén, l'accent sur la dernière syllabe indique qu'il s'agit d'un gén. l pl.
bihotzetan, ines. pl. de bihotz.

reuerentiahat, lat. reuerentia. Noter que bat est traité en suffixe, comme en
souletin, l'accent tonique tombant sur la syllabe qui précède bat.
non, que, introduit baltecaquete.

are cure egagutzea ez tutenac-are, ceux même qui ne vous connaissent pas encore:
are, encore; ere, même; cure, gén. l de cu; egagutze, inf. nom. de egagu-
tu, comm. titre; ez-tuten-ec: ez, négation; tuten = duten, indic. prés. de
ukan, 3 pers. du pl. au relatif; -ec, suffixe de l'erg. pl. 3 pers.
subj. de baltecaquete. Ezagutu Cf. lat. populaire gabutum de sapere.
ecin, particule indiquant l'impossibilité.

asco, est synonyme ici de aski, assez.
mirets baltecaquete = mirets bait dezakete: bait, parce que, préfixe indiquant
ici la conséquence annoncée par balaco non. Mirets dezakete, peuvent
admirer, prés. de possibilité périphr. composé de mirets, rad. verbal
de miretsi et le prés. de possibilité de l'auxiliaire ezan. Cette
construction est plutôt pléonastique.

vertutea, vertu. Cf. lat. virtutem, virtus. indif.
curi, dat. de cu qui annonce le cu de galzouicun.

qacen chez, à bon droit, instr. indéf.

emalten galzquicun laudorioacgatic, à cause des louanges qui vous sont données;
galzquicun, indic. prés. voix dat. avec le suffixe -n du relatif; laudo-
rioac gatic: ici Falik se construit avec le nom, ailleurs nous le trou-
vons construit avec le gén. !; on aurait alors laudorioen Falik.

ceren, parce que.

haln affectionatu eracusten ceren, vous vous montrez si affectuonnée: Zeren se
construit ici avec le relatif du verbe zaren et non avec la forme à
préfixe bait. Notons aussi que erakusten zere est une forme intrans.
qui se traduit littéralement vous êtes vous montrant et correspond à
un verbe pronominal français non réfléchi. Cf. ixripuz hil da, et bere
burua hil du: mort accidentelle et suicide. *Affectionatu est au nom.*
indef. alors que de nos jours le verbe est écrit ainsi
metraius afekgionakia



Dédicace

Gucizco gén.2 formé sur instrm. de guzi, tout, a valeur de très, placé devant andre, quoique modifiant noble.

andre, dame, contraction de andere, indéf.

noble, gall. traduit illustre.

Ioanna, lat. Jeanne, noter les deux n.

Albrete, Albrét. Rem. le d n'est pas traduit. Albrét, nom géographique a reçu un -é comme tous les noms de ce genre terminés par une consonne au Pays Basque Nord: Uztaritze, Donibane, etc... Ce phénomène peut s'expliquer par dérivation régressive ou suppression de n à l'inessif.

Naffarroaco gén.2 de Naffarroa, Navarre - noter les deux f et le a final organique - compl. de Reguina.

Reguina, lat. - a organique - nom. indéf. Dechepare disait Errege Cf. Dédicace de "Linguae Vasconum Primitiae". Actuellement nous disons aussi Errege, Erregina, Roi et Reine.

Bearnoco gén.2 de Bearno, Béarn, compl. de Andre guehien. Actuellement Biarno. guehien superl. du compar. gehiago, épithète de Andre, correspond au mot souve~~r~~ aine de la version française. Le rad. gehi semble être une variante de gei et gai.

etc.,, comme en latin et coetera.
denari, den-a-ri, à celle qui est, dat. sing. de la forme relative den, qui est, dérivée de da, il ou elle est. Noter que les attributs Reguina et Andre guehien. ... *in definitis*.

bere, son, gén.1 arch. de ber, réfléchi comme se rapportant à un auxiliaire dio sous-entendu auprès de desiratzen, en fin de phrase; sinon il aurait fallu haren, gén.1 de hura, lui ou elle, compl. de cerbitzari.

cerbitzari, serviteur, zerbitza-ari. Zerbitza rad. de zerbitza-tu, servir, origine romane.

gucizco Cf. plus haut, modifie chipiac.

chipiac erg. sing. de l'adj. chipi, petit, dim. de tipi, épith. de cerbitzari, que

Le suffixe -c marque comme suj. de desiratzen. Cf. lat. pittus ou pittinus: basque pittin bat, un peu.

eta, et.

obedientac, lat. obediētem, obéissant. Le suffixe k se trouve répété. Normalement on aurait attendu: cerbitzari chipi eta gucizco obedientac, -ac ne figurant qu'après la seconde épithète.

Ioannes, lat. Jean. Remarquer n n.

Leizarraga, Liçarragū; en version française il prenait la particule de non traduite en basque. Litt. leizarraga = frênâie: leizar, frêne + aga suffixe toponymique.

Berascoizcoac, Beraskoiz, Briçcoiz en labourç, actuellement Beskoitze, co suffixe du gén. 2 indique le compl. de Leizarraga, suivi de ac, suffixe de l'erg. marquant le suj. de desiratzen; appos. à chipiac et obedientac, de sorte que le sujet est marqué trois fois par le suffixe -ac. Pour Beraskoiz Cf. Velascō + iz suffixe patronymique.

Iesus, Jésus. Actuellement devant Kristo on dit Jesu, sans s.

Christen, de Christ, gén. 1 de Christ dont Liçarragū a gardé l'orthographe française et qu'il décline comme un nom propre, sans article, comme on fait d'ailleurs pour Kristo.

gratià nom. sing. (prononcer gracià). L'accent indique que le mot est au nom. ⁴¹²⁹ et doit se traduire par la grâce - avec article. Ceci se retrouve en souletin contemporain: aita - sans accent - est indéf. mais aità - avec accent - signifie le père.

baquea, nom. sing. de baque, paix; donc la paix. gratià et baquea sont compl. d'obj.
dir. de desiratzen. (*lat. pacem*)

desiratzen (sous-entendu dio ou diotza auxiliaires); inf. nom. à l'ines. arch.
du verbe desira-tu, désirer, ou souhaiter, d'origine romane.

Ainsi cette phrase d'introduction se signale par l'absence de verbe
à mode personnel dans la proposition principale.

Andrea, nom. sing. à valeur de vocatif. Cf. plus haut andre.

ceren, particule d'introduction d'une causale, gén. 1 de zer à valeur destinative.
ni nom., pron. suj. de ausartu igan naigen.

gure gén. 1 arch. de gu, vous de politesse compl. de egagun gabea.

egagun gabea, in-connu, mot composé au nom. sing., attr. du suj. de naicelaric.

becala, comme, adv. modifie egagun gabea; composé du préfixe bez correspondant au
français que (Cf. bezain, bezanbat...) et du démonstratif hala.

Testamentu, lat., indéf. précisé par berriaren.

berriaren gén. 1 sing. de berri, nouveau, compl. de translatione.

heuscarazco gén. 2 construit sur l'instrm. de heuscara, compl. qualitatif de tran-
slatione. Rem.: parmi les nombreuses formes du mot signifiant la lan-
gue basque et ses dérivés, euskara, eskuara, eskuera, eskara, uskara,
euzkera, Licarrague - comme déjà Dechepare - écrit et prononcé aussi
sans doute heuskara.

translatione, lat., indéf.

hunen gén. 1 de haur, adj. démonstratif, déterminant translatione comme compl. de
l'inf. nom. dedicatzera. Dedicatze est considéré comme un nom et logi-
quement son complément se met au génitif. Dans d'autres dialectes,
l'infinitif est considéré comme verbe et prend son complément au

nominatif: translatione haur dedicatzera

cure, compl. de Maiestateari.

Maiestateari, dat. sing. de maiestate, compl. attributif de dedicatzera.

dedicatzera, all. de dedicatz inf. nom. du verbe dedicatu, compl. de ausartu.

ausartu, participe construit sur l'adj. ausart, osé. Aujourd'hui ausartatu.

ausartu igan naigen, parf. comp. prochain au relat. en -en, marquant ici le causal annoncé par ceren.

mereci, rom., participe employé substantivement avec le sens de mérite, droit.
onez, instrm. de l'adj. on qui qualifie mereci=à bon droit, expression adverbiale modifiant accusa.

arintassunez, instrm. indéf. de arin-tasun, légèreté, compl. ind. causal de accusa.
accusa ahal neinde, je pourrais être accusé, éventuel périphrastique de accusa-
tu avec auxiliaire neinde=nadinte=nandite. Accusa est l'inf. rad. de accusa-tu, lat..

baldin, particule introductive de la prop. conditionnelle ezpaneça.

neure gén. l réfléchi de ni, compl. de ausartgoa, audace. Cf. part. lat. ausum.

ausartgoa, ausart-goa. Le ^a duffixe ~~ga~~ goa est organique, puisque suivi de hunez.
hunez, instrm. de haur - actuellement huntaz - compl. de moyen.

cerbait, quelque, indéf. Bait suffixe équivalent à quelque: ex. norbait, nonbait,
zorbait, noizpait, nolazpait.

excusa, excuse, gall. nom. indéf. compl. dir. de eman
bereren, au moins, variante de bedere, bederen=bada ere + n euphonique.

eman ezpaneça, si je ne donnais, imparf. modal périphrastique du participe eman
accompagné de la négat. ez et baneza, cond. du verbe ezan. Le verbe
eman n'offre pas d'inf. rad., le participe en tient lieu, comme pour
tous les verbes anciens qui font le participe en -n: ex. egin, jakin,
jin, izan, ukan, egon, iraun, ediren, etc.....

Bada,pr, particule.

niri,dat. de ni,moi.

haur,ceci=la_traduction.

eraguin,fait_faire,poussé_à_faire, factitif de egin:e-ra-gi-n.

drandaten = derautaten; d = le compl. dir.; erau = faire avoir; ta = à moi; te =

ils ; n = que relatif=qu'ils me l'ont.

anhitz,beaucoup ; (variantes de auakoty .

berce,autre. (variantes de berze , berze)

raçoinen gén. 1 plur. de raçoin - actuellement arrazoin - compl. de artean.

artean,ines. de arte,intermédiaire; dans l'intermédiaire = entre = parmi les au-

tres raisons qui m'ont poussé à la faire.

izan dirade,ont été,littéralement sont été. Izan est auxiliaire de izan comme

en général des verbes intrans. basques. Dirade s'explique souvent par
* dizade - le Z devenant I ; cette forme dirade se retrouve en Soule et

aussi en d'autres dialectes chez les poètes, pour les besoins du vers.

Les sujets sont humanité et zelo.

gure humanité handi,votre grande humanité; humanité lat.

gende préstu,honnêtes gens. L'accent de préstu ne paraît guère utile.

guciez,par tous,instrm. de guci,compl. d'agent du verbe laudatua,loué. Pour tra-

duire le compl. d'agent d'un verbe passif français, on préfère aujourd-

d'hui employer l'ergatif: ex. guziek laudatua. L'accent sur le é indique

le pluriel, comme actuellement en souletin: gèn g'is'ouek, gud'is'mou, g'is'ouek, de
Acorn

laudatua,lat. participe laudatu nom. sing. épith. de humanité handi;

laincoazco gén. 2 construit sur l'instrm. sing. de lainco, Dieu, = divin. Actuel-

zelo,rom. zèle,piété.

handia,nom. sing.

humanitateaz,instrm. sing.

den, relatif de da, qui est.

becembatean = bezen-bat-ean, pour ce qui est (de votre humanité).

ene gén. 1 arch. de ni, s'oppose au réfléchi neure.

manerâ, la condition, nom. sing.; l'accent indique que ce mot est déterminé.

halaco = hala-ko, telle, indéf.

bacen-ere, si même elle était (si même ma condition était telle).

non, pronom interrogatif de lieu signifiant où, utilisé comme conjonction signi-

fiant que. Introduit ici ezpaitzuen.

ezpaitzuen = ez-bait-zuen. Le verbe ukan employé impersonnellement demande un

complément au partitif: ex. ez du muntarik, cela n'a pas d'importance.

irudiric-ere, même pas apparence. Aujourd'hui iduririk ere, *en labourd'n.*

gure humanitatez, votre humanité, sujet de leitela. **Ff.** latin humanitatem.

seculan, jamais, ines. de sekula Cf. latin saecula.

enegana = ene-gana, gén. 1 degnia+ gana, jusqu'à ma personne, jusqu'à moi. Le a

final de gana indique le but.

hel ahal leitela, qu'elle pût arriver, éventuel du passé périphrastique, construit

avec l'inf. rad. hel et l'éventuel de edin; leitela = leditela.

guciagatic-ere = gucia, le tout gatic, malgré ere, même = toûtefois, néanmoins.

ahitz aldez, à beaucoup d'égards. Aldez instrm. de alde.

hura, elle (l'humanité).

valiatu igan gait, elle m'a été utile, parf. surcomp. de valiatu, servir, intrans.

principal qui, principalement, suffixe adverbial -ki ajouté à l'adj. principal, rom.

gure maiestatearen placera hala iganic, le plaisir de votre majesté étant ainsi.

Placer rom. Iganic partitif à valeur de construction absolue.

gage ordena lequidan, que gage me fût ordonné. Lekidan, subjonct. imparf. de forme

éventuelle, équivalent à zekidan. Les deux formes coexistent en Soule.

cure Bearnoco herrian, dans votre pays de Béarn (le suffixe -ho n'est pas nécessaire)
entretetenitu ičan naigen becombatean, en tant que j'ai été entretenu, pf. comp.
pass. au relat. en -en commandé par bezenbatean. Entreteni, rom.
ecen, car.

halaz, ainsi, instrm. pléon. de hala, ainsi. Cf. nola, nolaz.
eman ičan cait, il m'a été donné, pf. intrans. surcomposé.

ilkiteco occasione eta moien, occasion et moyen, de sortir. Ilkiteco, inf. nom. au
gén. 2, compl. de occasione et moien. Actuellement on dit ilkitzeko.
ithoa begala, comme noyé. Ithoa, inf. rad. servant de participe, nom. sing.

azpitic nenducaten, qui me tenaient par dessous. Nenducaten = nindukaten aujourd'hui en Labourd, imparf. synthétique de eduki, dont le suffixe -n sert à la fois ici à exprimer le passé et la relation qui. Azpitik eduki,
tenir sous sa dépendance, est une expression encore vivante.

gogo-arranguretariç, des perplexités d'esprit, ét. pl. de gogo-arrangura, compl.
de ilkiteco.

eta orhoitzeac ere, et le souvenir même, erg. du verbe orhoitu, se souvenir à
l'inf. nom., suj. de drautan.

buruco biloa, le cheveu de la tête, compl. de latz-eraciten. Noter le sing. de
biloa, alors qu'en français même Liçarraque dit les cheveux.

latz-eraciten drautan, qui me fait dresser, littéralement hérisser. Eracite inf.
nom. dérazi auxiliaire factitif qui remplace le préfixe era des
anciens verbes eragin, erakutsi, erakatsi, etc. Les suffixes erazle et
arazle en dérivent. Drautan = derautan, qui a à moi, sert d'auxiliaire
à latz-eraciten pour faire un indic. prés. périph. au relatif en -n
qui relie le verbe à son sujet caplivitatzeco: captivité dont le sou-
venir me fait dresser les cheveux sur la tête. Derautan s'analyse ain-
si: d = le, erau = faire à moi, ta = à moi, n = relatif, suffixe = 3p. s.
Actuellement eraciten n'est devenu erazle, en Labourd.

subjectionetic, de la subjection, compl. ind. de ilkiteco, elat. sing. de suiectiōne.

Cf. lat. subjectionem.

Eta gure zelo Taincoazcoaz den becembatean, pour ce qui est de votre zèle pour Dieu.

harc, erg. arch. de hura. Aujourd'hui harek, hah.

dupengendratu, a engendré, pf. de engendratu, rom.

cu baithara, à votre égard, all. de baitha, construit ici avec nom. cu quoique on trouve ailleurs le gén. 1: gure baithan.

prestuén, l'accent sur la dernière syllabe indique qu'il s'agit d'un gén. 1 pl. bihotzetan, ines. pl. de bihotz.

reuerentiabat, lat. reuerentiā. Noter que bat est traité en suffixe, comme en souletin, l'accent tonique tombant sur la syllabe qui précède bat.
non, que, introduit baitecaquete.

are gure ecagutzea eztutenec-ere, ceux même qui ne vous connaissent pas encore: are, encore; ere, même; gure, gén. 1 de cu; ecagutze, inf. nom. de ecagutu, connaître; ez-tuten-ec: ez, négation; tuten = duten, indic. prés. de ukan, 3 pers. du pl. au relatif; -ec, suffixe de l'erg. pl. 3 pers. suj. de baitecaquete. Ezagutu Cf. lat. populaire sabutum de sapere.
ecin, particule indiquant l'impossibilité.

asco, est synonyme ici de aski, assez.

mirets baitecaquete = mirets bait dezakete: bait, parce que, préfixe indiquant ici la conséquence annoncée par halaco non. Mirets dezakete, peuvent admirer, prés. de possibilité périphr. composé de mirets, rad. verbal de miretsi et le prés. de possibilité de l'auxiliaire ezan. Cette construction est plutôt pléonastique.

verthutea, vertu. Cf. lat. virtutem. *virtus, virtutis*.
guri, dat. de cu qui annonce le cu de gaizquicun.



SIGLES ET ABBREVIATIONS

- abs.** absolu, ce qui est sans rapport grammatical avec le verbe: inuten
ari nuzu, nigarra begian. Je suis en train de filer, la larme à l'oeil.
Nigarra begian, abs.
- act.** actif, forme verbale qui s'oppose à la forme passive: matlatu dut.
Je l'ai aimé, act. Maitatua naiz. Je suis aimé, passif.
- adj.** adjectif, mot qui qualifie le substantif auquel il se rapporte: gizon eder. Bel homme. Il peut être: -a) épithète: gizon ederra, le bel homme.
-b) attribut: ederra da, il est beau. -c) apposition: alegerarik heldu zen, il venait joyeux. Par ailleurs certains adjectifs sont en basque des mots invariables, qui ne peuvent être que attribut ou apposition: sori zilegi haizu, permis, akabo, fini.
- adv.** adverbe, mot qui modifie la valeur du verbe: ederki mintzo da. Il parle bien.
- aor.** aoriste, forme verbale archaïque de l'indicatif imparfait qui a le sens du passé simple: ebil zedin, il marcha. Ikus zezan, il vit.
- all.** allatif, cas de la déclinaison qui indique le but ou la direction: etxerat, vers la maison.
- appos.** apposition: Jakes maasturua, Jacques le charpentier.
- aram.** araméen.
- arch.** archaïque.
- art.** article, catégorie grammaticale qui s'exprime en basque par des suffixes. Ces suffixes sont soit définis et personnels en o: guziok, nous tous ou vous tous, ou non-personnels en a: guziak, tous, soit indéfinis: gizonbat (gizon bat), un homme.
- attr.** attribut: ederra da. Il est beau.

- c.à d.** c'est à dire.
caus. causatif.
cf Confer. Voir.
compar. comparatif.
compl. complément.
compos. composé, composition.
cond. condition, conditionnel.
conj. conjonction.
cnjtf. conjonctif, forme verbale qui se termine par n:ikusi duen elzona, l'homme qu'il a vu.
conséc. consécutif.
constr. construction.
coord. coordination, catégorie importante dans les langues sémitiques où elle remplace la subordination par une juxtaposition: lanpa har zezan eta argi zezan. Il prit la lampe et elle éclaira = pour qu'elle éclaira.
dat. datif.
décl. déclaratif.
déf. défini.
dép. déponent, forme verbale construite en basque sur le modèle transitif mais ayant un sens intransitif: gerlak irauten du. La guerre dure.
dest. destinatif.
dét. déterminé.
dim. diminutif.
dir. directif.
ds. distributif: hiruna, trois à chacun.
ds. dans.

élat. élatif, cas de la déclinaison qui indique l'éloignement: etxetlk heldu
da. Il vient de la maison.
emph. emphatique.
empl. emploi.
épi . | épithète.
expl. explicatif: Erromako hiria, la ville de Rome.
erg. ergatif, cas de la déclinaison qui indique le sujet d'un verbe tran-
sitif: Piarressek hautsi du. Pierre l'a cassé.
etc. et coetera.
euph. euphonique.
ex. exemple.
excpt. exception.
exh. exhortatif: goazen! Allons!
fém. féminin.
fin. final.
fut. futur.
Gall. gallicisme.
gén.1 génitif en n: Eizonaren semea. Le fils de l'homme.
gén.2 génitif en ko: zeruko atea. La porte du ciel.
gén. gérondif, forme du participe en z qui indique le moyen: ibilliz, en
marchant.
hébr. hébraïsme.
id. idem.
imparf. Cf aoriste.
impéra. impératif.
impers. impersonnel: behar da. Il faut.
improp. impropre.

Indéf. Indéfini: zenbait, quelques uns. Quand le nom n'est pas suivi de l'article, on dit qu'il est indéfini.

Indét. Indéterminé.

Indic. Indicatif.

Indir. Indirect.

Ines. Inessif, cas locatif qui indique l'endroit ou se trouve une personne ou un objet: mendian, dans la montagne.

Inf. Infinitif. Il en existe deux: l'infinitif radical et l'infinitif nominal, har et hartzze, prendre.

Ingres. Ingressif, cas d'un verbe qui marque seulement le commencement de l'action.

Instrm. Instrumental, cas de la déclinaison qui indique le moyen: zaldiz etorri naiz. Je suis venu à cheval.

Interrog. Interrogation ou interrogatif.

Intrans. Intransitif. Cf transitif.

Intrrod. Introduction. Cf mot d'introduction.

Irr. Irréel, catégorie verbale: -ikusi balu, s'il avait vu. (Irréel du passé) -ikusten balu, s'il voyait en ce moment (Irréel du présent).

lat. Latin.

masc. masculin.

m.intr. mot d'introduction, ex. baldu, ds. baldu ikus baleza. S'il le voyait un jour.

N.B. Nota Bene.

nég. négation ou négatif.

nom. nominatif. En basque il peut être -a) sujet d'un verbe intransitif: jauna ederra da, le monsieur est beau -b) complément d'un verbe tran-

sitif: jauna ikusi dut, j'ai vu le monsieur -c) utilisé comme vocatif:
ba Jauna!, oui monsieur!

obj. objet.

objtf. objectif.

opp. opposition.

opt. optatif, catégorie verbale archaïque: alnu!, ah s'il avait!

partitif. partitif, cas particulier terminé en Ik:etxerik ez dut. Je n'ai pas de maison.

p.ex. par exemple.

p., pp. page, pages.

pass. passif. Cf actif.

périph. périphrase ou périprastique.

pers. personne.

pf. parfait, mode du verbe basque qui indique le résultat présent d'une action passée: erori da, il est tombé (**passé**); eroria da, il est par terre (parfait).

pléon. pléonasme: guziak oro, absolument tous.

pl., plur. pluriel.

pl.q.pf. plus que parfait, mode verbal indiquant le résultat passé d'une action passée: erori zen, il était tombé (plus que passé ponctuel); eroria zen, il était par terre (plus que parfait).

pos. possessif.

pot. potentiel, forme verbale importante en basque.

prédic. prédicat, expression grammaticale d'un jugement.

prés. présent.

prét. prétérit, temps du verbe qui correspond dans les verbes simples tantôt

à un imparfait, tantôt à un passé simple: zebilan, il marchait, ou, il
marcha.

prb. **probablement.**

prol. prolatif, cas de la déclinaison basque qui sert à traduire la prépo-
sition "pour".

pron. pronom.

prop. proposition.

pt. part-être.

ptc. participe, sorte d'adjectif verbal.

q. que.

rabb. rabbinique.

rac. racine: kus, idée de voir.

rad. radical: ikus, radical de ikusi, vi.

rapp. rapport.

réfl. réfléchi: ikusi du ene suduzra, il a vu son nez (non réfléchi). Ikusi
duz neurra suduzra, j'ai vu mon nez (réfléchi).

relat. relatif.

Rem. Remarque.

sln selon.

sém. sémitique.

sing. singulier.

spéc. spécial ou spécialement.

sqq et la suite.

subject. subjectif.

subjonct. subjonctif, mode verbal créé en basque à partir du conjonctif des ver-
bes dadin et dezan.

subord. subordonné.

subj. sujet.

superl. superlatif.

techn. technique.

trans. transitif, tout verbe qui peut avoir un complément d'objet: etxea ikusi

du, j'ai vu la maison (transitif). Banoha, je m'en vais (intransitif).

voc. vocatif. Ce cas se traduit en basque par un nominatif tantôt défini,

tantôt indéfini: semea! ou seme!, fils!